

27163

El Senado y Cámara de Diputados

de la Nación Argentina reunidos en Congreso, etc.

sanccionan con fuerza de

Ley:

117-S-14
DS 2023

Artículo 1º- Apruébase el Acuerdo de Cooperación Económica Bilateral entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de Hungría, celebrado en la Ciudad de Buenos Aires, el 29 de noviembre de 2013, que consta de nueve (9) artículos, cuya copia autenticada, en idiomas español e inglés, forma parte de la presente ley.

Artículo 2º- Comuníquese al Poder Ejecutivo nacional.

DADA EN LA SALA DE SESIONES DEL CONGRESO ARGENTINO, EN BUENOS AIRES, A LOS QUINCE DÍAS DEL MES DE JULIO DEL AÑO DOS MIL QUINCE.

REGISTRADO



BAJO EL Nº 27 163

[Handwritten signatures and initials]



ACUERDO
DE COOPERACIÓN ECONÓMICA BILATERAL
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE HUNGRÍA

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de Hungría (en adelante denominados "las Partes");

Inspirados por los tradicionales lazos de amistad y la evolución positiva de las relaciones entre la República Argentina y Hungría en la última década;

Reconociendo que la cooperación económica es un elemento esencial e indispensable para el desarrollo de las relaciones bilaterales sobre una base firme, a largo plazo y de mutua confianza entre las Partes y sus respectivos pueblos;

Conscientes de la necesidad de crear un marco apropiado para las relaciones bilaterales de conformidad con las leyes y reglamentaciones aplicables en sus respectivos países;

Deseosos de promover y fortalecer la cooperación económica bilateral en beneficio de sus pueblos;

Interesados en establecer un marco adecuado para un diálogo continuo entre las Partes, a fin de analizar y acordar las medidas que permitan fortalecer e incrementar sus relaciones de cooperación económica y empresarial;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1
Objetivos

Las Partes acuerdan que los objetivos del presente Acuerdo, de conformidad con las leyes y reglamentaciones aplicables de sus respectivos países, son los siguientes:

1. Promover actividades tendientes a fortalecer sus relaciones bilaterales.
2. Apoyar y desarrollar contactos en los sectores público y privado y en el ámbito empresarial y de las inversiones.

MRE y C

1502/2014



[Handwritten signatures]



3. Promover y facilitar la expansión de las inversiones bilaterales y la identificación de oportunidades económicas y de inversiones en sus respectivos países, dando prioridad a las que incorporen la transferencia de tecnología y fomenten la investigación y el desarrollo.
4. Fortalecer el intercambio de información y cooperación para incrementar las relaciones económicas entre ambos países y regiones.
5. Promover y ampliar la base exportable de las Partes.

Artículo 2 Ámbitos de cooperación

Los ámbitos de cooperación mencionados en el presente Acuerdo incluyen especialmente, sin carácter taxativo, los siguientes puntos:

1. Agricultura y procesamiento de alimentos;
2. Medio ambiente;
3. Industria;
4. Cuidado de la salud;
5. Energía;
6. Turismo;
7. Cooperación entre Pequeñas y Medianas Empresas;
8. Promoción y desarrollo de las inversiones;
9. Comunicación;
10. Computación y tecnología de la información;
11. Transporte;
12. Ciencia y tecnología;
13. Industria petrolera y gasífera;
14. Producción de hierro y acero;
15. Construcción de viviendas y caminos;
16. Gestión de recursos hídricos y control de ríos.

Artículo 3 Medios para incrementar la cooperación económica

Las Partes se dedicarán a ampliar e intensificar su cooperación mediante:

1. La promoción de los lazos y el fortalecimiento de la cooperación entre federaciones empresariales, instituciones gubernamentales, entidades y cámaras regionales y locales, así como el estímulo de visitas de sus representantes y otros tipos de cooperación económica;
2. El intercambio de información empresarial relacionada con la implementación del presente Acuerdo, promoviendo la participación en ferias y

MRE y C

1502/2014



Handwritten signatures and initials at the bottom of the page.

exposiciones y organizando eventos, seminarios, simposios y conferencias empresariales;

3. La promoción de una mayor participación de las pequeñas y medianas empresas del sector privado en las relaciones económicas bilaterales;

4. El fomento de la cooperación en la prestación de servicios de consultoría, marketing, asesoramiento y expertos en las áreas de interés mutuo;

5. La organización de misiones y seminarios de inversiones, el intercambio de información y experiencias respecto al desarrollo de políticas de promoción de inversiones, así como la creación de emprendimientos conjuntos;

6. La promoción de la cooperación interregional e internacional en los temas de interés mutuo;

7. Cualquier otro medio que las Partes acuerden posteriormente que permita ampliar y fortalecer la cooperación.

**Artículo 4
Acuerdos específicos y otros proyectos especiales**

En caso de ser necesario, las Partes celebrarán acuerdos basados en el presente Acuerdo, relacionados con los ámbitos de cooperación mencionados más arriba y con los demás proyectos especiales que se pacten entre ellas.

**Artículo 5
Comisión Económica Mixta**

Las Partes establecerán una Comisión Económica Mixta compuesta por representantes del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto y el Ministerio de Economía y Finanzas Públicas de la República Argentina, por un lado, y representantes del Ministerio a cargo de las Relaciones Económicas Exteriores de Hungría, por el otro, con el fin de garantizar la implementación del presente Acuerdo.

Las reuniones de la Comisión Económica Mixta se celebrarán alternativamente en la República Argentina y en Hungría, en las fechas que acuerden las Partes por la vía diplomática habitual.

En cada reunión de la Comisión Económica Mixta, la Delegación anfitriona confeccionará un Acta que será acordada y suscripta por los Jefes de Delegación de ambas Partes.

MRE y C
1502/2014

2



5.

La Comisión Económica Mixta estará facultada, entre otras cosas, para considerar lo siguiente:

1. Fomentar y coordinar la cooperación económica entre las Partes;
2. Promover y considerar propuestas tendientes a la implementación del presente Acuerdo y los acuerdos específicos que resulten del mismo;
3. Elaborar recomendaciones a los efectos de eliminar los obstáculos que puedan surgir durante la ejecución de cualquier acuerdo o proyecto que se establezca de conformidad con el presente Acuerdo;
4. Solicitar la asistencia de funcionarios de otros organismos gubernamentales de las Partes, cuando se lo considere necesario, establecer y delegar responsabilidades a subcomisiones *ad hoc* o permanentes de estos organismos gubernamentales, grupos de trabajo y grupos de expertos y solicitar el asesoramiento de personas e instituciones no gubernamentales;
5. Identificar nuevas oportunidades de desarrollo para las relaciones económicas bilaterales.

Artículo 6 Obligaciones internacionales de las Partes

El presente Acuerdo no afectará los derechos y obligaciones de las Partes establecidos en otros tratados internacionales de los cuales sean parte.

Artículo 7 Modificaciones

El presente Acuerdo podrá modificarse en cualquier momento mediante acuerdo mutuo por escrito entre las Partes y a través de la vía diplomática. Cualquier modificación del presente Acuerdo entrará en vigor de conformidad con el Artículo 9 del presente Acuerdo.

Artículo 8 Solución de controversias

Cualquier divergencia que pueda surgir con relación a la interpretación y la implementación del presente Acuerdo se resolverá a través de negociaciones y consultas directas entre las Partes.



[Handwritten signatures and initials]

MRE y C

1502/2014

3

[Handwritten mark]



Artículo 9
Disposiciones finales

El presente Acuerdo entrará en vigor 30 (treinta) días después de la recepción de la última notificación en la que cualquiera de las Partes notifique a la otra por escrito, a través de la vía diplomática, que se han cumplido los requisitos constitucionales necesarios para su entrada en vigor.

El presente Acuerdo permanecerá vigente durante un período de cinco (5) años y se renovará automáticamente por períodos similares, a menos que cualquiera de las Partes notifique a la otra por escrito su intención de terminarlo, al menos seis (6) meses antes de su terminación.

La terminación de este Acuerdo no afectará la validez ni la duración de los acuerdos, proyectos o actividades específicos establecidos de conformidad con el presente hasta la finalización de los mismos, salvo que las Partes acuerden lo contrario.

A partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo quedará sin efecto el Convenio de Cooperación Económica y Técnica entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Popular de Hungría, suscripto el 13 de mayo de 1974.

Hecho en Buenos Aires, el día 29 de noviembre de 2013, en dos originales, en los idiomas español, húngaro e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación del presente Acuerdo, prevalecerá el texto en inglés.

MRE y C
1502/2014

POR
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
ARGENTINA

POR
EL GOBIERNO DE
HUNGRÍA

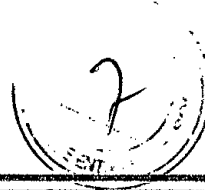
Amly

Q. ILI P.



[Handwritten signatures for Argentina]

[Handwritten marks]



**AGREEMENT
ON
BILATERAL ECONOMIC COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF HUNGARY**

The Government of the Argentine Republic and the Government of Hungary (hereinafter referred to as "the Parties");

Inspired by the long-standing bonds of friendship and the positive evolution of relations between the Argentine Republic and Hungary in the last decade;

Recognizing that economic cooperation is an essential and indispensable element for the development of bilateral relations on a firm, long-term basis that rests upon mutual confidence between the Parties and their respective peoples;

Aware of the need to create an appropriate framework for bilateral relations in accordance with the laws and regulations applicable in their respective countries;

Desiring to promote and strengthen bilateral economic cooperation for the benefit of their peoples;

Interested in establishing an appropriate framework for continuous dialogue between the Parties, with a view to analyzing and agreeing upon measures to strengthen and increase their economic and business cooperation relations;

Have agreed as follows:

**Article 1
Objectives**

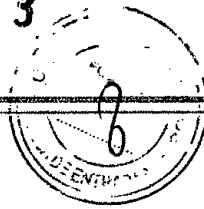
The Parties agree that the objectives of this Agreement, pursuant to the laws and regulations applicable in their respective countries, are:

1. To promote activities aimed at strengthening their bilateral relations.
2. To support and develop contacts in the public and private sectors and in the business and investment spheres.

MRE y C
1502/2014



[Handwritten signatures]



3. To promote and facilitate the expansion of bilateral investments and the identification of economic and investment opportunities in their respective countries, giving priority to those that incorporate technology transfer and foster research and development.
4. To strengthen the exchange of information and cooperation to increase economic relations between both countries and regions.
5. To promote and expand the export basis of the Parties.

**Article 2
Fields of Cooperation**

The fields of cooperation mentioned in this Agreement especially include, but are not limited to:

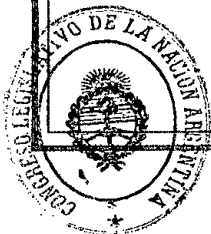
1. Agriculture and food processing;
2. Environment;
3. Industry;
4. Health care;
5. Energy;
6. Tourism;
7. Cooperation between Small and Medium-Sized Enterprises;
8. Promotion and development of investments;
9. Communication;
10. Computer science and information technology;
11. Transport;
12. Science and technology;
13. Oil and gas industry;
14. Iron and steel production;
15. Construction of houses and roads;
16. Water management and river control.

**Article 3
Means to Increase Economic Cooperation**

The Parties shall endeavour to broaden and intensify their cooperation through the following means:

1. Promoting bonds and strengthening cooperation between business federations, government institutions, regional and local entities and chambers, as well as encouraging visits from their representatives and other types of economic cooperation;

MRE y C
1502/2014



[Handwritten signatures and initials]



2. Exchanging business information related to the implementation of this Agreement, by encouraging participation in fairs and exhibitions and organizing business events, seminars, symposia and conferences;
3. Promoting greater participation by small and medium-sized enterprises from the private sector in bilateral economic relations;
4. Encouraging cooperation in the provision of consulting, marketing, advisory and expert services in the areas of mutual interest;
5. Organizing investment missions and seminars, exchanging information and experiences with regard to the development of investment promotion policies, and forming joint ventures;
6. Promoting inter-regional and international cooperation in matters of mutual interest;
7. Any other means subsequently agreed upon by the Parties with a view to expanding and strengthening cooperation.

Article 4

Specific Agreements and Other Special Projects

If deemed necessary, the Parties shall execute agreements based on this Agreement, concerning the fields of cooperation referred to above and such other special projects as may be agreed upon between them.

Article 5

Joint Economic Committee

The Parties shall establish a Joint Economic Committee comprising representatives of the Ministry of Foreign Affairs and Worship and the Ministry of Economy and Public Finance of the Argentine Republic and of the Ministry in charge of Foreign Economic Affairs of Hungary, with a view to ensuring implementation of this Agreement.

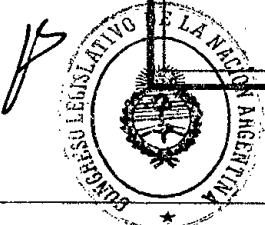
The Joint Economic Committee shall meet alternately in the Argentine Republic and in Hungary at such dates as may be agreed upon through the usual diplomatic channels.

At each meeting of the Joint Economic Committee, the host Delegation shall prepare Minutes to be agreed upon and signed by the Heads of Delegation of both Parties.

The Joint Economic Committee shall have the authority, inter alia, to consider the following matters:

MRE y C
1502/2014

Handwritten mark resembling a stylized 'S' or '7'.



Handwritten signatures and initials at the bottom of the page.



1. Encouraging and coordinating economic cooperation between the Parties;
2. Promoting and considering proposals aimed at the implementation of this Agreement and specific agreements resulting therefrom;
3. Preparing recommendations for the purpose of removing such obstacles as may arise during the performance of any agreement and project established in accordance with this Agreement;
4. Requesting the assistance of officials from other governmental agencies of the Parties when deemed convenient, establishing and delegating responsibilities to *ad hoc* or permanent sub-committees of these governmental agencies, working groups and expert working groups, and requesting the advice of non-governmental persons and institutions;
5. Identifying new development opportunities for bilateral economic relations.

Article 6
International obligations of the Parties

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties under other international treaties to which they are a party.

Article 7
Amendments

This Agreement may be amended at any time by mutual written agreement between the Parties and through diplomatic channels. Any amendment to this Agreement shall enter into force in accordance with Article 9 of this Agreement.

Article 8
Settlement of Disputes

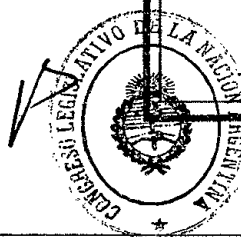
Any divergence in the interpretation and implementation of this Agreement shall be settled through direct negotiations and consultations between the Parties.

Article 9
Final Provisions

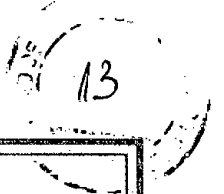
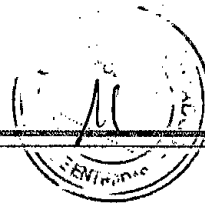
This Agreement shall enter into force 30 (thirty) days after receipt of the last notification in which either Party informs the other, in writing and through diplomatic channels, that it has fulfilled the necessary constitutional requirements for entry into force hereof.

MRE y C
1502/2014

25



[Handwritten signatures and initials]



This Agreement shall remain in force for a period of 5 (five) years and shall be automatically renewed for similar periods, unless either Party notifies the other in writing of its intention to terminate this Agreement, at least 6 (six) months before termination.

Termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any specific agreement, project or activity established under this Agreement until completion thereof, unless the Parties agree otherwise.

The Agreement on Economic and Technical Cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the People's Republic of Hungary, executed on 13 May 1974, shall be terminated as from the entry into force of this Agreement.

Done in Buenos Aires on 29th November, 2013, in two originals in the Spanish, Hungarian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

FOR
THE GOVERNMENT OF THE
ARGENTINE REPUBLIC

FOR
THE GOVERNMENT OF
HUNGARY

MRE y C
1502/2014

